

## **ACORD**

### **între Guvernul României și Guvernul Federației Ruse privind regimul juridic al mormintelor militare române aflate pe teritoriul Federației Ruse și al mormintelor militare ruse aflate pe teritoriul României**

Guvernul României și Guvernul Federației Ruse, denumite în continuare Părți Contractante,

Considerând că militarii, inclusiv cei care au fost luați prizonieri, și alte persoane care au fost ucise sau au murit, atât în timpul primului și celui de-al doilea război mondial, cât și în perioada postbelică, și care au fost înhumați pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante au dreptul la locuri de odihnă veșnică demnă care, în conformitate cu Convențiile de la Geneva din 12 august 1949 cu privire la protecția victimelor de război, Protocoalele adiționale la aceste Convenții, din 8 iunie 1977 și alte norme de drept internațional, trebuie înființate și întreținute în mod corespunzător,

Au convenit asupra următoarelor:

#### **Articolul 1 Definiții**

În scopurile prezentului Acord, termenii enumerați mai jos au următorul înțeles:

- a) "militari ruși căzuți în luptă" - cetățeni ruși și cetățeni ai fostei URSS care au făcut parte din Forțele armate ruse și sovietice care au fost uciși, au murit și au fost înhumați pe teritoriul României în timpul acțiunilor de război, în prizonierat sau ca urmare a acestora, precum și în perioada postbelică;
- b) "victime civile ruse ale războiului" - cetățeni ruși și cetățeni ai fostei URSS care au fost uciși, au murit și au fost înhumați pe teritoriul României ca urmare a războaielor;

## Articolul 2 Domenii de colaborare

1. Părțile Contractante întreprind măsuri pentru identificarea, evidența, amenajarea, întreținerea, îngrijirea și protecția mormintelor militare române aflate pe teritoriul Federației Ruse și a mormintelor militare ruse aflate pe teritoriul României, precum și rezolvarea problemelor legate de posibilul transport al rămășițelor pământești pe teritoriul statului interesat sau de reînhumarea lor.

2. Părțile Contractante vor asigura protecția și conservarea mormintelor militare române și ruse, inclusiv a monumentelor și altor opere comemorative de război, amplasate în România și Federația Rusă.

3. Părțile Contractante, prin intermediul canalelor diplomatice, vor transmite reciproc:

a) Liste ale mormintelor militare române din Federația Rusă și ale mormintelor militare ruse din România, cu indicarea amplasamentului și stării lor, precum și date privind mormintele nou-descoperite,

b) Liste de nume și alte date ale militarilor și victimelor civile ale războiului înhumați pe teritoriul propriilor state.

4. Inscripțiile pe însemnele comemorative, semnele de căpătâi, monumentele sau alte opere comemorative de război vor fi realizate în limbile română și rusă.

5. Părțile Contractante se vor informa reciproc, neîntârziat, în legătură cu toate cazurile de care au cunoștință privind acțiunile care contravin normelor de drept față de mormintele militare ale statului celeilalte Părți Contractante și vor lua măsuri în vederea readucerii acestora într-o stare corespunzătoare și prevenirii, în viitor, a unor astfel de acțiuni.

6. Fiecare Parte Contractantă va asigura cetățenilor statului celeilalte Părți Contractante posibilitatea vizitării mormintelor militare care se află pe teritoriul statului său, în scopul comemorării celor dispăruți.

2. În cazul existenței unei hotărâri de exhumare, reînhumare sau predare a rămășițelor pământești către Partea Contractantă interesată, în conformitate cu paragraful 1 al prezentului articol, Părțile Contractante vor conveni asupra procedurii referitoare la organizarea exhumării, reînhumării și predării rămășițelor pământești către Partea Contractantă interesată.

3. Exhumarea rămășițelor pământești în conformitate cu paragraful 1 al prezentului articol se va face de către organele competente ale Părților Contractante care sunt însărcinate cu această acțiune. Partea Contractantă interesată își va asuma cheltuielile de reînhumare a rămășițelor pământești, mutare a operelor comemorative de război și amenajare a noilor morminte militare.

4. Reînhumarea rămășițelor pământești în statul pe teritoriul căruia a avut loc prima înhumare se va face numai în cazuri excepționale și ca urmare a deciziei acelei Părți Contractante pe teritoriul statului căreia se află locul de înhumare. În acest caz, cealaltă Parte Contractantă trebuie să fie informată, din timp, cu privire la locul de mutare a rămășițelor pământești.

5. La exhumarea și reînhumarea rămășițelor pământești au dreptul să participe reprezentanți ai Părții Contractante interesate.

## **Articolul 5**

### **Chestiuni privind asigurarea financiară și materială**

1. Cheltuielile pentru întreținerea și îngrijirea mormintelor militare ruse aflate pe teritoriul României revin Părții Contractante române.

2. Cheltuielile pentru întreținerea și îngrijirea mormintelor militare române aflate pe teritoriul Federației Ruse revin Părții Contractante ruse.

3. Fiecare Parte Contractantă poate, de asemenea, să efectueze din proprie inițiativă, pe contul său, lucrări de întreținere a mormintelor militare aflate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

cetățenilor statelor lor și vor ține cont de tradițiile naționale, religioase și alte tradiții ale popoarelor lor.

## Articolul 7 Dispoziții finale

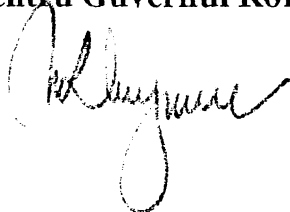
1. Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante își comunică reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

2. Prezentul Acord poate fi amendat prin consimțământul Părților Contractante. Amendamentele vor intra în vigoare în conformitate cu dispozițiile paragrafului 1 al prezentului articol.

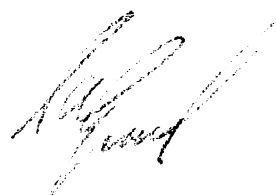
3. Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă nedeterminată. Fiecare Parte Contractantă poate denunța prezentul Acord, printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți Contractante pe cale diplomatică. Prezentul Acordul își încetează valabilitatea după o perioadă de 6 luni de la data primirii unei astfel de note.

Semnat la București, la 8 noiembrie 2005, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și rusă, ambele texte fiind egal autentice.

**Pentru Guvernul României**



**Pentru Guvernul Federației Ruse**



*Conform cu originalul*



**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Румынии и**  
**Правительством Российской Федерации о статусе румынских**  
**военских захоронений на территории Российской Федерации и**  
**российских военных захоронений на территории Румынии**

Правительство Румынии и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами, руководствуясь тем, что военнослужащие, в том числе попавшие в плен, и другие лица, погибшие или умершие во время Первой и Второй мировых войн и в послевоенный период и захороненные на территории государства другой Договаривающейся Стороны, имеют право на достойное место покая, создание и уход за которым согласно Женевским конвенциям о защите жертв войны от 12 августа 1949 года, Дополнительным протоколам к ним от 8 июня 1977 года и другим нормам международного права должны быть надлежаще обеспечены, согласились о нижеследующем:

**Статья 1**  
**Определения**

Для целей настоящего Соглашения следующие понятия означают:

а) "погибшие российские военнослужащие" - российские граждане и граждане бывшего СССР, входившие в состав российских и советских Вооруженных Сил, погибшие, умершие в ходе боевых действий, в плену или в результате их последствий, а также в послевоенное время и захороненные на территории Румынии;

обнаруженных, установка и восстановление памятных знаков, надгробий, памятников или иных мемориальных сооружений, а также другие необходимые мероприятия;

з) "содержание воинских захоронений и уход за ними" - обеспечение сохранности воинских захоронений, указанных в пунктах "в" и "е" настоящей статьи, поддержание их в надлежащем порядке, осуществление необходимого ремонта и озеленение.

## **Статья 2** **Области сотрудничества**

1. Договаривающиеся Стороны принимают меры по выявлению, учету, обустройству, содержанию, уходу и защите румынских воинских захоронений на территории Российской Федерации и российских воинских захоронений на территории Румынии, а также решению проблем, связанных с возможным переносом останков на территорию соответствующего государства или их перезахоронением.

2. Договаривающиеся Стороны обеспечивают защиту и сохранение румынских и российских воинских захоронений, включая памятники и другие мемориальные сооружения, расположенные в Румынии и в Российской Федерации.

3. Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу по дипломатическим каналам:

а) списки румынских воинских захоронений в Российской Федерации и российских воинских захоронений в Румынии с указанием сведений об их местонахождении и состоянии, а также данные о вновь обнаруженных местах захоронений;

его предоставившей, для иных целей по причинам настоятельной государственной необходимости, предусмотренным законодательством ее государства, то эта Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне в пользование на условиях, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, новый земельный участок и берет на себя расходы по эксгумации и перезахоронению останков, переносу памятников и мемориальных сооружений и обустройству захоронений на новом месте.

3. Выбор нового земельного участка, перенос и перезахоронение останков производятся исключительно с согласия другой Договаривающейся Стороны.

4. Обустройство новых румынских воинских захоронений на территории Российской Федерации и новых российских воинских захоронений на территории Румынии будет производиться в местах нахождения останков или, если это окажется невозможным, в иных местах, достойных памяти покойных. Эти места будут определены по согласованию Договаривающихся Сторон.

#### **Статья 4**

#### **Эксгумация и перезахоронение останков**

1. Эксгумация останков с целью их перезахоронения или передачи заинтересованной Договаривающейся Стороне будет осуществляться исключительно по ее просьбе и с согласия другой Договаривающейся Стороны, причем запрос и ответ на него должны быть представлены в письменном виде по дипломатическим каналам.

## Статья 5

### Вопросы финансового и материального обеспечения

1. Расходы по содержанию и уходу за российскими воинскими захоронениями на территории Румынии берет на себя Румынская Договаривающаяся Сторона.

2. Расходы по содержанию и уходу за румынскими воинскими захоронениями на территории Российской Федерации берет на себя Российская Договаривающаяся Сторона.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон может по своему усмотрению также осуществлять за свой счет работы по содержанию воинских захоронений, находящихся на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

4. Расходы по обустройству воинских захоронений несет заинтересованная Договаривающаяся Сторона.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона может устанавливать простые временные памятные знаки в местах нахождения вновь обнаруженных на территории ее государства соответственно румынских или российских воинских захоронений.

6. Каждая Договаривающаяся Сторона в рамках законодательства своего государства будет оказывать содействие другой Договаривающейся Стороне в осуществлении работ по обустройству, содержанию и уходу за воинскими захоронениями. Конкретные способы финансирования указанных работ будут согласованы в отдельных протоколах.

7. Оборудование и транспортные средства, временно ввозимые на территорию государства другой Договаривающейся Стороны и временно



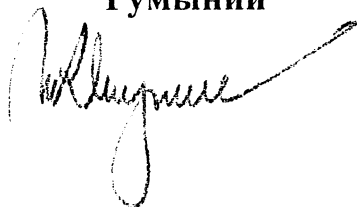
последнего уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения, которые вступят в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи.

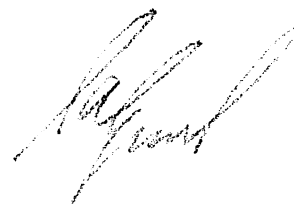
3. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая из Договаривающихся Сторон может денонсировать настоящее Соглашение путем направления по дипломатическим каналам другой Договаривающейся Стороне письменного уведомления о таком намерении. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до истечения шести месяцев с даты получения такого уведомления.

Совершено в ~~Бухаресте~~ <sup>Бухаресте</sup> 8 июля 2005 года в двух экземплярах, каждый на румынском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Румынии



За Правительство  
Российской Федерации



Сторона авторизована.

